

中医药文化翻译人才教学模式的创新与挑战

丹 阳

(河南中医学院外语学院, 河南 郑州 450046)

摘要: 中医学是我国的传统医学, 中医药学历史悠久, 是中国传统文化的一个重要组成部分, 也是我国三大国粹(中国画、中国京剧、中国医学)之一。从某种程度上说, 传统文化的复兴离不开中医学的振兴, 而中医学的复兴无疑是推动中华民族文化复兴的一个重要途径。在经济、文化快速发展的今天, 传统文化也需要传承和发扬, 本文主要探究在中医药文化国际传播背景下如何创新翻译人才教学模式。

关键词: 中医药学 中医药文化 中国传统文化 教学模式 创新

1. 中医药学

中医药学是中医学和中药学的合称, 其侧重反映的是中医和中药两者是共同发展, 密不可分的关系。中医药学不仅是我国的三大国粹之一, 在肿瘤、病毒性疾病、老年病、疑难杂症等疾病的治疗领域保持优势。

1.1 中医药学的起源发展史

中医药的起源是由于人类生存的本能需要, 自从人类诞生之后, 随之而来的疾病和伤痛自然就需要医药知识和医学技能来治疗伤痛和疾病, 那么就有了后来的中医药学。有了中国人, 当然就有了中医药学, 中医药学是起源于原始社会的, 是劳动人民经过长期的生产、在长期的生活实践中一点一滴积累下来的, 是人类社会实践的产物。远古时代是中医学的萌芽阶段, 到春秋战国、秦汉时期则是中医理论体系的奠基阶段, 而晋至隋唐, 则是中医学分化、融合和发展阶段, 宋至金、元时期, 则是学派涌现、理论突破阶段, 后来的明、清时期, 则是综合集成和深化阶段, 到了鸦片战争、中华人民共和国的成立, 则是中医学从低谷中向更高的地方飞去。历经远古时代、春秋战国、秦、汉、唐、明、清等时期, 中医药学无论是在人体结构、生理、诊法、辨证等基础

理论方面, 还是中药在临床运用等各个领域都有着令人羡慕的丰富的经验和知识积累。最早的医学巨著就是《黄帝内经》, 而最早的药学巨著则是《神农本草经》。

1.2 中医药学的基本特点

中医学的基本特点就是整体观念和辨证论治。所谓的整体观念也就是整体思维方法在中医学理论中的体现, 即强调人们在观察、分析、研究和解决问题的时候, 必须要时刻注重事物本身所存在的统一性、完整性和关联性。普遍认为人体是一个有机的整体, 人与自然界息息相关, 人与社会密不可分, 这种机体的自身整体性和内外环境的统一性的思想, 称为整体观念。这一整体观念思想始终贯穿于中医学的生理、诊断、治疗和养生等各个方面。所谓的辨证论治也就是中医学认识疾病和治疗疾病的基本原则, 是中医对疾病的一种特殊的研究和治疗方法。中医学认识疾病和治疗疾病的过程, 就是辨证论治的过程。

2. 中医药文化

作为中华文明瑰宝的中医药学是中华优秀传统文化的重要组成部分, 是当今唯一的仍在发挥重要作用的传统科学

基金项目: 本研究为 2014 年度河南省哲学社会科学规划项目“中医药文化国际传播背景下翻译人才培养路径研究”(项目编号: 2014BY021) 成果之一。

本研究为 2015 年度河南省教育厅人文社会科学研究项目“高等学校非英语专业研究生公共英语课程设置探讨”(项目编号 2015-GH-526) 成果之一。

作者简介: 丹阳(1980-), 女, 籍贯: 河南新乡, 学历: 硕士, 职称: 讲师, 研究方向: 非英语专业研究生英语教学及汉英翻译研究。

技术。中医药学在发展过程中,不断汲取哲学、天文、地理、数学、历史、军事等多种自然和人文学科的知识,同时又融进了中华民族优秀传统文化的血脉之中,成为传统文化不可分割的一个重要组成部分和载体,集中体现了中国传统科学文化和人文文化、科学精神和人文精神。

2.1 中医文化

中医文化具有强烈的历史意识。中国文化最早就是以宇宙和生命的内在的统一性为出发点,是一种源头型的文化,未来所做的一切只能是对这一源头思想的肯定和发扬。如此强烈的意识表现在中医文化当中,这种寓创作于解释,寓创新于继承的发展模式,保证了中医发展的连贯性和继承性。中医文化具有服务于现实的实用理性。这种实用理性满足于对事物的笼统的模糊的整体直观的把握,中医学是服务于现实的实用理性精神的最完美的体现,中医理论的发展总是随着临床医学的进步而进步。中医文化是有机的自然主义。有机的自然主义即“天人合一”,这种有机的自然观使得几千年的中医文化经久不衰。

2.2 中医药文化的内涵及其核心价值

中国传统文化主要组成部分是以阴阳、五行为代表的哲学思想,以道家为代表的养生学,以易学为代表的天文学和地理学,以及各种传统理论融合而成的其他理论。这些理论共同形成了中医药学的文化背景和知识基础。而中医文化背景和现实临床结合,便产生了独特的中医学基础理论,由此可见,中医药学体系是由中医文化、基础理论和临床实践构成。这其中的中医文化是基础,它体现了中华民族的价值取向。中医药文化的核心价值是致中和、道法自然和以人为本。

3. 中医药文化国际传播背景下翻译人才教学的创新模式

中医走出去的方向是,立足国学、走向科学。中医一方面离不开中国传统文化,另一方面也不能故步自封,要努力和现代科学相融合,将中医放入现代化科技发展的大平台中,这样才能更好地走向世界。中医药走向世界,极大地提升了中医药在海外的影响力,那么在这样的背景下,翻译人才教学创新的模式有哪些呢?

3.1 自学——指导式

主要是“教为主导,学为主体”的辩证统一的教学

观,主要步骤:第一步,提出要求,根据教学要求,教师对自学的范围、重点和要解决的问题提出要求,让学生有目的的学习;第二步,开展自学;第三步,讨论启发;第四步,练习运用;第五步,及时评价;第六步,系统小结。这种教学模式一般情况下教师要设计出要求明确的自学提纲,提供必要的参考书,学习工具,如字典、词典等。这种模式主要适用于具备一定阅读能力的学生。

3.2 目标——导控式

主要是设计一个由低到高的一个程序化目标,通过学生对目标所达到的水平,合理安排学习条件和学习时间,让每个学生都发挥到最好。主要步骤:第一步,前提诊断,对将要学习的内容所涉及的基础知识点,由教师带领学生进行简要的提示、复习和回顾,为学生学会新知识做铺垫;第二步,明确目标;第三步,达标教学,通过讲课,使同学们掌握所学内容;第四步,达标评价;第五步,根据评价结果,查漏补缺。这种模式下,教师要提前充分的备课,分析每个知识点,让学生牢记。

3.3 传递——接受式

主要传授系统知识、培养基本技能为目标,比较强调教师的指导作用。主要步骤:第一步,复习所学知识;第二步,激发学生学习动机;第三步,教师讲授新课;第四步,巩固练习,提高熟悉程度;第五步,检查评价;第六步,间隔性复习。这种教学模式可以使学生在短时间内接受大量知识,但相反的,学生对所学知识并不能完全掌握,不能培养学生解决实际问题的能力和学生的创新思维。

3.4 问题——探究式

主要步骤:第一步,提出问题;第二步,做出假设,针对所提出的问题,做出相对应的设想;第三步,制定计划;第四步,验证假设,资料式的验证主要是通过学生自己收集的关于假设的资料,经过分析、概括得出结论,而实验式的验证主要是通过学生自己亲自动手做实验、分析数据、总结实验结果,看看做出的假设是否成立、合理。第五步,根据验证的结果,同学们之间相互交流,总结经验教训。这个模式是比较适合学生和老师的创新性教学模式。

参考文献:

[1] 许兆亮. 中医药学概论 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2009.